

**Министерство образования Республики Беларусь
Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра белорусской литературы и культуры**

Аннотация к магистерской диссертации

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ «ЖИЗНЬ» И
«СМЕРТЬ» В РУССКОМ, КИТАЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ
ЯЗЫКАХ**

ДУН ЦЗЮНЬФЭЙ

специальность 1-21 81 05 “Инновации в обучении языкам как иностранным”

Научный руководитель
Владимир Александрович Наумович
кандидат филологических наук,
доцент

Минск, 2015

РЕФЕРАТ

Диссертация выпускника филологического факультета специальности «Русская филология» Дун Цзюньфэя на тему **«Фразеологизмы с компонентами «жизнь» и «смерть» в русском, китайском и белорусском языках»**.

Общая характеристика диссертации:

Объём дипломной работы: 90 страниц. Приложение 1: 3 страницы. Приложение 2: 3 страницы. Приложение 3: 3 страницы.

Ключевые слова: фразеологизм, жизнь, смерть, художественное произведение, национальная картина мира, роман, текст. Фразеология, совокупность устойчивых сочетаний в языке, устойчивые сочетания слов, фразеологические обороты, единицы, сочетания, мотивированное значение, стилистика, эмоциональность, экспрессивность лексики, речь, единица речи, сочетание слов.

Цель работы – сравнение семантики китайских, русских и белорусских фразеологизмов с компонентами *жизни и смерти* в структуре, создание фрагментов русско-китайского и китайско-русского словарей фразеологических единиц с названными компонентами в основе.

Объект и предмет исследования – русские фразеологизмы (фразеологические сращения, единства, выражения, пословицы и поговорки) и китайские фразеологизмы (ченьюи, пословицы, поговорки, недоговорки-иносказания, привычные выражения) со значением жизни и смерти в структуре. А также корпус белорусских фразеологизмов. Объём анализируемого фактического материала составляет несколько десятков фразеологических единиц русского языка и несколько десятков фразеологических единиц китайского и белорусского языков. Фактический материал извлекался из следующих фразеологических словарей: «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А. И. Молоткова [29], «Русский фразеологический словарь для школьников» В.П.Фелицыной и В.М.Мокиенко [27], «Фразеологический словарь

современного русского литературного языка» под редакцией А.Н.Тихонова[30], «Большой китайско - русский словарь» под редакцией З.И.Барановой[3], «Фразеологический словарь русского литературного языка» под редакцией А.И.Федорова[28], 汉语成语词典 [21].

Результаты исследования : В работе раскрыты особенности мировосприятия и категоризация окружающей действительности в наивном сознании носителей русского, китайского и белорусского языков. Проанализировано несколько десятков фразеологизмов, извлеченных из русскоязычных и китайскоязычных и белорусскоязычных фразеологических словарей, рассмотрена национально-культурная и символическая семантика фразеологизмов в русском, китайском и белорусском языках.

Новизна работы заключается в том, что наше исследование помогает понять роль фразеологизмов в репрезентации наивной картины мира, способствует взаимопониманию, взаимообщению и духовному взаимообогащению носителей русского, китайского и белорусского языков. Фрагменты русско-китайского и китайско-русского словарей русских фразеологизмов и китайских ченьюев с компонентами *жизнь и смерть* являются первой попыткой классификации и типологизации фразеологической системы разных языков. Особенно данные материалы полезны при переводе русскоязычных и китайскоязычных текстов, а также при обучении иностранцев русскому языку.

Общая характеристика работы : Работа посвящена исследованию фразеологизмов в русском, китайском и белорусском языках с компонентами *жизни и смерти*. В диссертации на конкретных примерах из романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» раскрывается специфика создания фразеологизмов, их роль в языке, значение в речи говорящего. В диссертации дана теоретическое и практическое осмысление фразеологизмов русского, китайского и белорусского языков, с помощью их изучения представлена картина окружающего мира разных народов.

Фразеологизмы по праву считают кладовой мудрости народа, эмпирического опыта человека. В устойчивых сочетаниях в образце формы представлены картины мира китайского, русского и белорусского народа.

SUMMARY

The thesis "Phrases with the components of *life and death* in Russian, Chinese and Belarusian languages" is written by the graduate of Philological faculty of the speciality "Russian philology" Dong Junfei.

General characteristic of the thesis:

Thesis volume is 90 pages. Appendix 1: 3 pages. Appendix 2: 3 pages. Appendix 3: 3 pages.

Keywords: phraseological unit, life, death, work of art, national picture of the world, novel, text. Phraseology (from Greek φράσις — expression and Greek λογος — "doctrine") is a set of steady combinations in language, steady combinations of words, set phrases, units, combinations, motivated value, stylistics, emotionality, lexical expressiveness, the speech, speech unit, a combination of words.

Objective of the thesis is a comparison of semantics of the Chinese, Russian and Belarusian phraseological units with components of life and death in their structures, creation of fragments of the Russian-Chinese and Chinese-Russian dictionaries of phraseological units with the mentioned components in a basis.

Object and subject of study - the Russian phraseological units (phraseological unions, unities, expressions, proverbs and sayings) and the Chinese phraseological units (chenjyu, proverbs, sayings, allegories, habitual expressions) with value of life and death in structure. And also the corpus of Belarusian phraseological units. Actual volume of analyzed material is several dozens of phraseological units in the Russian language and dozens of phraseological units of Chinese and Belarusian languages. The actual material was extracted from the following phraseological dictionaries: "The phraseological dictionary of Russian" edited by A.I.Molotkova [29], "The Russian phraseological dictionary for school students" by V.P. Felitsyna and V. M. Mokiyeenko [27], "The phraseological dictionary of the modern Russian literary language" edited by A. N. Tikhonov [30], "Big Chinese - Russian dictionary" edited by Z.I.Baranova [3], "The phraseological dictionary of the Russian literary language" edited by A. I. Fedorov [28], Chinese idiom dictionary [21].

Results: features of outlook and categorization of reality in the minds of the naive Russian, Chinese and Belarusian speakers are studied. Several dozens of phraseological units taken from Russian, Belarusian and Chinese phraseological dictionaries are analysed, national and cultural and symbolic semantics of phraseological units in Russian, Chinese and Belarusian is considered.

The novelty of the work lies in the fact that our study helps to understand the role of phraseology in the representation of naive picture of the world, promotes mutual understanding, networking and spiritual enrichment of Russian, Chinese and Belarusian speakers. The fragments of Russian - Chinese and Chinese-Russian dictionaries of Russian phraseological units and Chinese phraseological units with the components "life" and "death" are the first attempt of classification and typology of phraseological system in different languages. These materials are useful when translating Russian and Chinese texts, as well as in teaching Russian to foreigners.

General characteristics of the thesis. The thesis is devoted to research of phraseological units in the Russian, Chinese and Belarusian languages with components of life and death. The specifics of creation of phraseological units, their role in language, value for speakers are revealed on the examples from I. Ilf and E. Petrov's novel "Twelve chairs". Theoretical and practical judgment of phraseological units of the Russian, Chinese and Belarusian languages is given by means of their studying the picture of the world of different peoples is presented.

Phraseological units are considered the storeroom people's wisdom, the empirical experience of the person. The combination of stable forms are represented in the sample picture of the world of Chinese, Russian and Belarusian people. The pictures of the world of the Chinese, Russian and Belarusian people are presented in steady combinations in a form sample.